

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 27 334d(II)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.247-249

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Paráfrasis

### **Giro con el que se introduce la cita:**

ἐν ἐκείνοις γάρ, οἶμαι, καὶ τοῦτο μαθήσομαι

### **Texto de la cita:**

καὶ ἐγὼ οὖν<sup>1</sup> τὰ ἐκείνου <sc. Ὀμήρου> ἔπη... προτιμῶ... ἐν ἐκείνοις γάρ, οἶμαι, καὶ τοῦτο μαθήσομαι, ὡς οὐδὲν κωλύει... ἐκ Πύλου γλυκίον μέλιτος φθέγγεσθαι (cf. *Il.* 1.247-249).

<sup>1</sup> οὖν om. vulg.

### **Traducción de la cita:**

Y yo prefiero las palabras de aquel <sc. Homero>... Pues creo que en ellas aprenderé también esto, que nada impide... emitir desde Pilos una voz más dulce que la miel (cf. *Il.* 1.247-249).

### **Motivo de la cita:**

Themistio utiliza la referencia homérica para apoyar su tesis de que los estudios no necesitan realizarse en una ciudad famosa.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Imagines* 2.43.13.1-3 Macleod**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En esta obra en forma de diálogo, los personajes (Lucino y Polístrato) describen a una mujer. Para ello utilizan numerosas imágenes de escultores, pintores, poetas, etc. En lo que se refiere a su voz, utilizan el siguiente pasaje homérico:

αὐδήεσσα μὲν τὸ πρῶτον καὶ λίγεια, καὶ τὸ γλυκίων μέλιτος ἀπὸ τῆς γλώττης <περὶ αὐτῆς> μᾶλλον ἢ περὶ τοῦ Πυλίου γέροντος ἐκείνου ὁ Ὀμηρος εἶρηκεν.

“En primer lugar, está dotada de una voz melodiosa y armónica, y el *de su boca más dulce que la miel* que dijo Homero es más propio de ella que de aquel viejo de Pilos (cf. *Il.* 1.247-249).”

El motivo de la cita es diferente al de Themistio, ya que aquí lo que se pretende es hacer una comparación entre la voz de la mujer descrita y la de Néstor, por lo que, mientras la intención de Themistio es apoyar su argumentación, parece que Luciano lo emplea

como mero *ornatus* en su descripción. Además, nos encontramos con que Luciano utiliza el gentilicio "Πυλίου", mientras que Temistio emplea el nombre de la ciudad.  
RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Menciones paralelas en autores contemporáneos:**

#### **1. Himerius sophista (s. IV. d.C.) *Declamationes et orationes* 41.163-169 Colonna**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este discurso, dedicado a la ciudad de Constantinopla durante el reinado de Juliano, encontramos un pasaje en el que Himero compara la elocuencia de Néstor con la de Juliano.

τῶν μὲν οὖν δημηγόρων τῶν ἐν Ἰλίῳ τὸν Πύλιον ἥδιον Ὅμηρος φθέγγεσθαι πεποίηκεν· οὗτος δὲ τοσαύτην ἀρχήν, τοσαύτην δὲ πόλιν ὑπ' αὐτὸν καὶ ὅλην βουλὴν τοῖς σκῆπτροῖς ἔχων ὑπήκοον, μέλιτος γλυκίων πᾶσιν ἐντυγχάνει, καὶ φαίνεται καὶ ταύτη νικῶν τὸν Νέστορα, ὅτι τοσοῦτον ἡλικία νικώμενος κρατεῖ τῶν λόγων ταῖς χάρισιν.

“De los oradores que estaban en Ilión, Homero ha hecho al de Pilos muy dulce en el hablar (cf. *Il.* 1.247-249). Pero este <sc. el emperador>, con un cargo tan importante, una ciudad tan grande bajo su mando y un Consejo entero sometido a sus cetros, conversa con todos más dulce que la miel y muestra también así que aventaja a Néstor, puesto que, a pesar de ser vencido por él en edad, lo supera en el encanto de sus palabras.”

En este pasaje la figura de Néstor es utilizada, como vemos, para encarecer la elocuencia de Juliano. La cita, por tanto, tiene distinta finalidad que la de Temistio, ya que, lo mismo que ocurría en el paralelo de Luciano que acabamos de analizar, está empleada como *ornamentum eloquentiae*.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Menciones paralelas en autores posteriores:**

#### **1. Theodoretus Cyrensis (s. V d.C.) *Graecarum affectionum curatio* 9.12.1-9**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el libro al que pertenece el siguiente pasaje, Teodoro pretende mostrar la superioridad de la doctrina cristiana, comparándola con las leyes de una serie de legisladores griegos, romanos y de otros pueblos.

Καὶ ἵνα τοὺς ἄλλους νομοθέτας παρῶ, Ἄπιν τὸν Ἀργείων καὶ Μνήσωνα τὸν Φωκέων καὶ τὸν Κυρηναίων Δημόνακτα καὶ Παγώνδην τὸν Ἀχαιῶν καὶ τὸν Κνιδίων Ἀρχίαν καὶ Εὐδοξὸν τὸν Μιλησίων καὶ Φιλόλαον τὸν Θηβαίων καὶ Πιττακὸν τὸν Μιτυληναίων καὶ Νέστορα τὸν Πυλίων, οὗ τοὺς λόγους μέλιτος γλυκυτέρους ἐκάλεσεν Ὅμηρος (cf. *Il.* 1.247-249), ἵνα τούτους καὶ τοὺς τῶν ἄλλων ἐθνῶν νομοθέτας παρῶ, Σόλων ὁ πολυθρόλυτος καὶ Δράκων καὶ Κλεισθένης νομοθεταὶ Ἀθηναίων ἐγένοντο.

“Y dejaré a los demás legisladores a un lado, a Apis el de los argivos, a Mnesón el de los focenses, a Demonacte el de los cireneos, a Pagondas el de los Aqueos, a Arquias el de los de Cnido, a Eudoxo el de los milesios, a Filolao el de los tebanos, a Pítaco el de los de Mitilene y a Néstor el de los pilios, cuyas palabras califica Homero de más

dulces que la miel (cf. *Il.* 1.247-249); dejaré a un lado a esos y a los otros legisladores de los restantes pueblos: el famoso Solón, Dracón y Clístenes fueron legisladores Atenienses.”

En este caso no parece que el autor quiera apoyar su tesis con la cita homérica, sino que más bien está aportando una información extra sobre la persona de Néstor, quien le sirve como ejemplo en la lista de legisladores paganos que está mencionando. Además, con la cita de Homero aporta gracia y elegancia a un pasaje monótono por la enumeración de legisladores y sus respectivas ciudades, en el que la atención de los oyentes se puede desviar. El significado y el motivo de la cita en Temistio, por tanto, es muy diferente al de Teodoreto. Además, este último utiliza gentilicios y no los nombres de las ciudades.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Choricus rhetor (s. VI d.C.) 15.1.6.1-8 Foerster-Richtsteig

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el siguiente pasaje, Coricio compara su elocuencia con la de Néstor.

καίτοι οὔτε τὰς Ὀμήρου Σειρήνας ἔφην μιμεῖσθαι, αἶ τὸν πολύμητιν ἔθελξαν Ὀδυσσεῖα γλυκεῖάν τε καὶ ἄμαχον ἁρμονίαν αὐτοῦ καταχέουσαι (cf. *Od.*12.181-200), οὔτε μελίσσας ἔμοι τροφούς γεγονέναι, ἅς ἔπλασε Πινδάρῳ τῷ Θηβαίῳ τιτθὰς ὁ μῦθος (cf. *Pi. O.* 6.45-47). ἀλλὰ καὶ εἴ τινα πρεσβύτην ὁ ποιητῆς <εἶπε> λιγὺν Πυλίων ἀγορητὴν (cf. *Il.* 1.247-249), οὐδὲ τούτῳ προήχθη ἐμαυτὸν ἀπεικάσαι· οὐ γὰρ μέλιτος οἶδα γλυκίῳ ῥέειν αὐδῆν.

“Sin embargo, ni afirmo imitar a las Sirenas de Homero, que hechizaron al ingenioso Odiseo vertiendo sobre él una dulce e irresistible armonía (cf. *Od.*12.181-200), ni que me alimentan las abejas, a las que el mito modeló como nodrizas en el tebano Píndaro (cf. *Pi. O.* 6.45-47). Y tampoco, aunque el poeta habla de un anciano que es elocuente orador de los de Pilos (cf. *Il.* 1.247-249), he sido persuadido para compararme a mí mismo con él; pues sé que mi voz no fluye más dulce que la miel.”

El pasaje tiene en común con el de Temistio que nombra tanto a Odiseo junto al adjetivo "πολύμητιν" (cf. ficha *Il.* 3.200-201), como a Néstor y a su elocuencia. Por lo demás, se trata de motivos diferentes, ya que a aquí el autor pretende elevar el estilo del discurso con las referencias homéricas y a Píndaro, a la vez que hace una comparación de su elocuencia con la de Néstor, sin duda en una profesión de modestia, intentando hacer ver que no está a la altura de la del anciano. Se produce claramente un contraste entre esta modesta declaración y el intento por aportar elegancia al estilo y, sobre todo, demostrar cultura, no solo con la referencia a Homero, sino también con la de Píndaro.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 3. Anonymus (ca. s. XI d.C.) *Prolegomena in artem rhetoricam (olim sub auctore Joanne Doxapatre)* vol.14. pp.22.17-23.7 Rabe

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La obra que nos ocupa es un tratado de retórica en el que se desarrollan diez puntos sobre dicha arte. En el primero se analiza si la retórica está

en los dioses y en el segundo, al que pertenece el paralelo que nos interesa, si la retórica está también en los héroes, punto en el que utiliza como ejemplo a Néstor. El texto dice así:

ἔστω τοίνυν τούτων ἀπάντων μάρτυς ὁ θεσπέσιος ἡμῖν καὶ ἱεροφάντης Ὅμηρος, ὃς εἰς φανερόν τε καὶ σαφὲς ἤγαγε τὰς περὶ τούτων ζητήσεις ἡμῖν. οὗτος γὰρ βουλόμενος σημᾶναι ἡμῖν, ὅτι ἐν οἷς ἥρωσιν ἑκατέρω ποιότης τῆς ῥητορικῆς εὗρηται, εἰσάγει τὸν Νέστορα σύμβουλον ὄντα, περὶ οὗ λέγει «τοῖσι δὲ Νέστωρ ἠδυεπιῆς ἀνόρουσε, λιγὺς Πυλίων ἀγορητής, τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή» (Il. 1.247-249). καὶ τὸ μὲν γλυκὺ καὶ προσηνὲς τῆς ῥητορικῆς ἔχειν τὸν Νέστορα ἐξέφηνεν ὁ ποιητής·

“Por tanto, sea testigo de todo esto el de voz divina y hierofante Homero, que clara y sabiamente guió nuestras investigaciones sobre estos temas. Pues este, queriendo mostrarnos que en los héroes se encuentra cada clase de retórica, presenta como consejero a Néstor, sobre el que dice: *pero entre ellos se alzó Néstor de dulce palabra, elocuente orador de los pilios, y de cuya boca fluía una voz más dulce que la miel* (Il. 1.247-249). El poeta hace ver que Néstor tiene lo dulce y lo agradable de la retórica.”

El autor utiliza estos versos homéricos como *exempla*, es decir, para apoyar su tesis de que la retórica está también en los héroes, pues Néstor es un elocuente orador de Pilos. Puede que el autor con la palabra "ἥρωσιν" no se refiera estrictamente al "héroe" como semidiós, sino que se esté refiriendo a los guerreros y hombres excelsos (como es Néstor) que aparecen en la *Iliada*. En cuanto a la forma de la cita, vemos que el autor de esta obra utiliza el gentilicio "Πυλίων", tal como aparece en Homero.

Puesto que esta obra fue atribuida a un autor del siglo XI d.C., Juan Doxapatre, aunque con muchas dudas, (véase *Rh.* Vol. 6 pp.1-3 Waltz), hemos situado la fecha aproximada de su composición en torno a ese mismo siglo.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Como ocurría en la cita a la Il. 3.200-201 (a cuyo comentario remitimos), lo importante del pasaje homérico para Temistio es que Néstor, que era un orador muy elocuente, procedía de una ciudad poco importante, Pilos. El motivo por el que Temistio utiliza aquí este ejemplo y lo que quiere apoyar con él es el mismo que en el caso de la otra cita mencionada: demostrar, en esta ocasión a través del personaje de Néstor, que no es importante la ciudad de la que uno viene o en la que se educa para tener ciertas cualidades, en este caso concreto, destacar en elocuencia. Temistio evita pronunciar el nombre de Néstor, de forma que sea el propio destinatario del discurso quien, a través de los indicios que se le dan, "Πύλου" y "γλύκιον μέλιτος", deduzca que se trata del anciano. Esto da lugar a que Temistio se gane al oyente haciéndolo de alguna forma participar en el discurso, puesto que debe estar suficientemente capacitado para completar las referencias que se le dan. Además, el hecho de obviar el nombre de Néstor hace que la atención se centre en la patria del héroe, que es lo que le interesa a Temistio de cara a su argumento.

El único autor de los analizados en el apartado de paralelos que coincide con Temistio en utilizar la cita como *exemplum* basado en la autoridad del poeta para apoyar un argumento es el anónimo redactor de los *Prolegomena in artem rhetoricam*, ya que el resto parece emplearla más bien como *ornamentum eloquentiae*, es decir, como medio para elevar el tono del discurso y darle cierta elegancia, y también para demostrar erudición, sobre todo en el caso de Coricio, quien vimos que en un breve pasaje citaba dos veces a Homero y una a Píndaro. Sin embargo, debemos concederle la singularidad a Temistio en lo respectivo a su interpretación del pasaje, en el sentido de que la patria de Néstor no le impide tener una voz más dulce que la miel.

Aunque también su contemporáneo Himerio utiliza la misma cita, como vimos, pretende con ella encarecer la capacidad retórica del emperador Juliano, poniéndola por encima de la de Néstor. En este sentido, la referencia no es utilizada como *exemplum* con el que se pretenda persuadir al público de nada, sino como un ornato estilístico destinado, seguramente, a captar la simpatía y el agrado de la audiencia. Los pasajes de Himerio y Temistio son diferentes en el motivo, la interpretación y la forma y no cabe suponer que ninguno se haya basado en el otro a la hora de utilizar la cita homérica.

#### **Conclusiones:**

Se trata de una paráfrasis del texto homérico que no aporta ningún dato nuevo ni es relevante para la conservación del texto de la *Iliada*. En cambio, es un claro ejemplo de la influencia que tenían los poemas homéricos en época de Temistio y cómo sus versos se utilizaban como *exempla* de gran autoridad en las argumentaciones.

#### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 05 de agosto del 2015